

Erweiterung des Friedhofs Stäfa = Agrandissement du cimetière de Stäfa = Extension of Stäfa Cemetery

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **15 (1976)**

Heft 4: **Friedhofskultur heute und morgen = Cimetières et civilisation
aujourd'hui et demain = Cemetery culture : today and tomorrow**

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134778>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Erweiterung des Friedhofs Stäfa

Architekt: Pierre Zoelly, AIA, BSA, SIA,
Zollikon-Zürich
Gartenarchitekt: Peter Ammann, BSG,
Zürich
Mitarbeiter: René Lagler
Mitarbeiter: Hans Gremlí, SIA, Hansjörg
Bonomo, SIA
Gartenbau: Walter Egli, Stäfa
Text: Pierre Zoelly
Zeichnungen: Pierre Zoelly und Barbara
Engler
Fotos: Pierre Zoelly und Max Witzig

Das aus einem Wettbewerb entstandene Projekt versucht aus dem traditionellen Weg- und Grabraster herauszukommen durch Hinzugabe eines den Grabfeldern übergeordneten Landschaftsthemas. Heute noch in Baumgrösse und Randbepflanzung bescheiden, wird dieses Thema durch Hinzuwachsen der bereits eingepflanzten späteren Etappen seine ganze Bedeutung gewinnen. Zentralmotiv ist ein 400 m² grosser Weiher.

Die logische Ueberlegungsfolge ging ungefähr so:

Ortsanalyse

Das Terrain liegt auf einer ebenen Geländeplattform unmittelbar nördlich des bestehenden Friedhofs, aber durch einen vielfrequenzierten Promenadenweg und eine ein Meter hohe Mauer davon getrennt. Die weitere Umgebung bietet weder baulich noch landschaftlich viel Charme oder Anhaltspunkte. Die neue Landschaft muss also aus sich selber wachsen. Die nördlichen Winde laden nicht besonders zum Verweilen ein. Fernblicke fehlen. Das Gelände liegt knapp über einer kontinuierlichen, durch Gletscher geformten Nagelfluhplatte, die an sich für Drainage und Verwesung ungünstig ist.

Programmanalyse

Die gewünschte Grabanzahl kann durch Felder allein nicht erreicht werden, es braucht eine zusätzliche Urnenwand. Der



Durch Gletscher geformte Nagelfluh bildet den wenig durchlässigen Untergrund des Friedhofs von Stäfa.

Un poudingue calcaire formé par les glaciers constitue le sous-sol peu perméable du cimetière de Stäfa.

Formed by glaciers, nagelfluh rock constitutes the poorly permeable subsoil of Stäfa cemetery.

Situationsplan für die Friedhofserweiterung in Stäfa.

Plan de situation pour l'agrandissement du cimetière de Stäfa.

General plan of the Stäfa cemetery extension.

Agrandissement du cimetière de Stäfa

Architecte: Pierre Zoelly, AIA, FAS, SIA,
Zollikon/Zürich
Architecte-paysagiste: Peter Ammann,
FSAP, Zurich
Collaborateur: René Lagler
Collaborateurs: Hans Gremlí, Hansjörg
Bonomo, SIA
Jardinage: Walter Egli, Stäfa
Texte: Pierre Zoelly
Dessins: Pierre Zoelly et Barbara Engler
Photos: Pierre Zoelly und Max Witzig

Le projet, résultat d'un concours, essaie de sortir de la trame traditionnelle des allées et des tombes par l'adjonction d'un thème de paysage dominant sur les aires tombales. Aujourd'hui encore modeste par les proportions des arbres et des bordures plantées, ce thème atteindra sa pleine signification lorsque s'y ajoutera la végétation des étapes ultérieures déjà projetées. Un étang de 400 m² en constitue le motif central.

L'étude a suivi un cours logique, soit à peu près:

Analyse du site

Le terrain est situé sur une plate-forme naturelle avoisinant au nord le cimetière existant, mais qui en est séparée par un chemin de promenade très fréquenté et un mur haut de 1 m. Au-delà, l'environnement n'offre guère de charme non plus que d'intérêt tant sur le plan architectural que sur le plan du site. Le nouveau paysage doit donc être créé de toutes pièces. Les vents du nord n'invitent pas spécialement à la flânerie. La vue fait défaut. Le terrain se situe juste au-dessus d'une plaque continue de poudingue calcaire formée par les glaciers, en elle-même défavorable pour le drainage et la décomposition.

Analyse du programme

Il n'est pas possible d'obtenir, uniquement par les aires tombales, le nombre de tombes souhaité, une paroi à urnes complé-

Extension of Stäfa Cemetery

Architect: Pierre Zoelly, AIA, BSA, SIA,
Zollikon-Zürich
Landscape Architect: Peter Ammann, BSG,
Zürich
Collaborator: René Lagler
Collaborator: Hans Gremlí, SIA, Hansjörg
Bonomo, SIA
Gardening: Walter Egli, Stäfa
Text: Pierre Zoelly
Designs: Pierre Zoelly and Barbara Engler
Photographs: Pierre Zoelly and Max Witzig

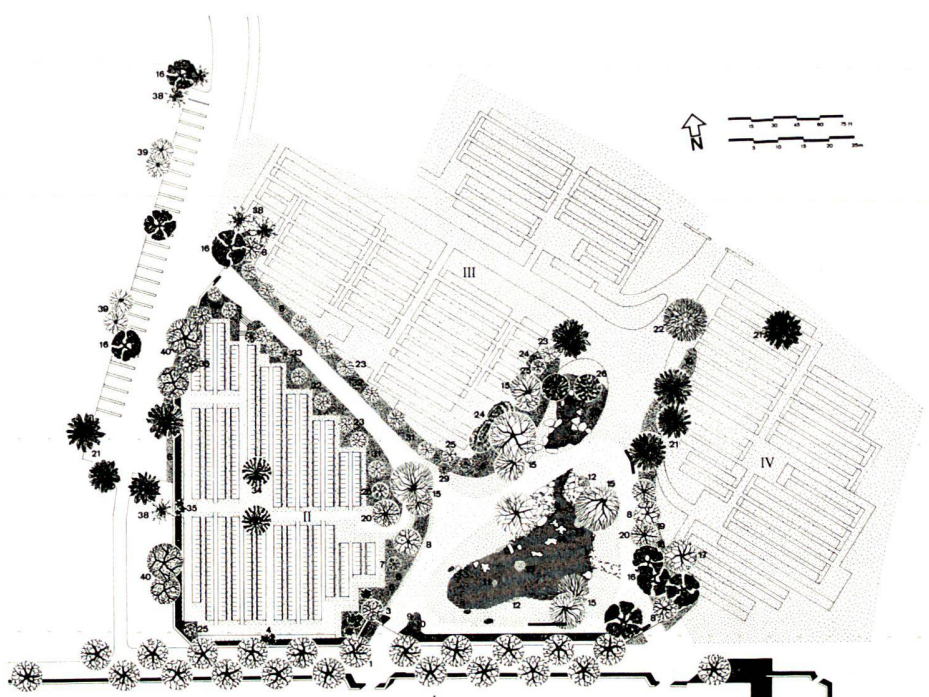
The project submitted in a competition attempts to get away from the traditional pattern of footpaths and graves by adding a scenic theme superordinate to the burial plots. Still modest today in terms of tree sizes and marginal plants, this theme will achieve its full purport by the growth into it of the planned later development stages. The central motif is a 400 sq.m. pond. The logical process was about the following:

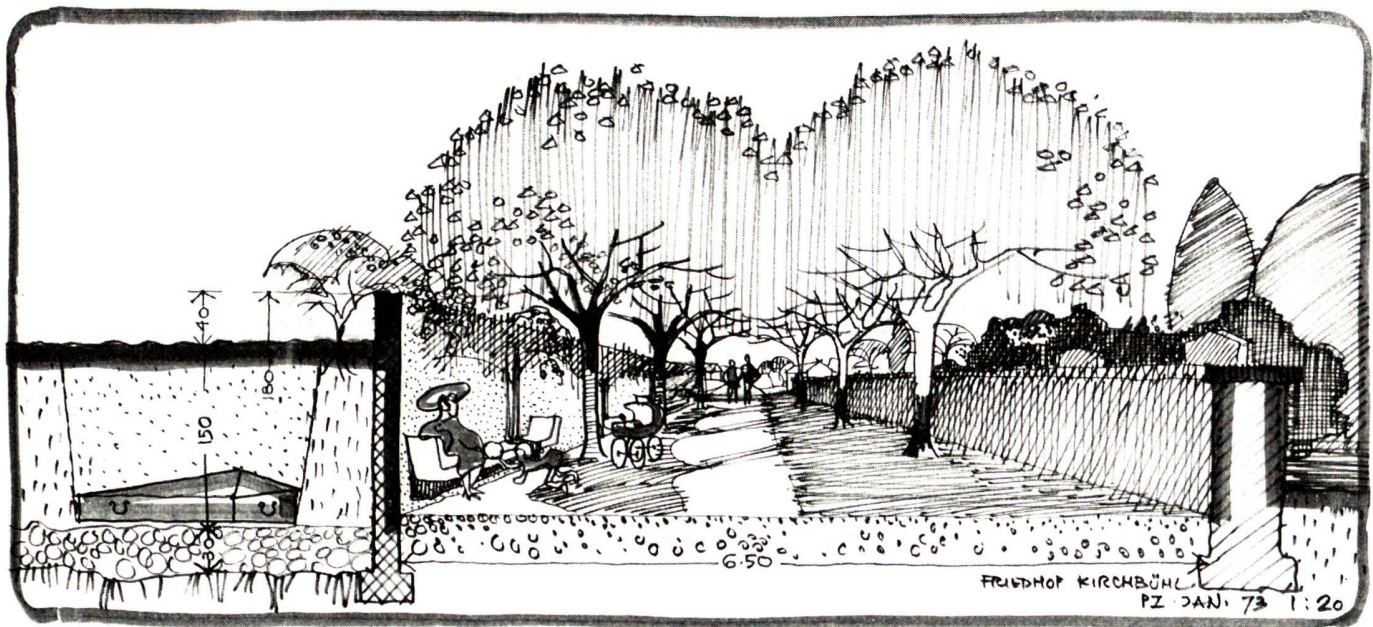
Site analysis

The site is located on a flat terrace directly to the north of the existing cemetery, but separated from it by a much-frequented lane and a low wall. The more remote vicinity does not offer much charm or any peculiar features either as regards buildings or landscape. The new landscape must therefore grow out of nothing. The northerly winds do not particularly invite one to linger and there are no distant views. The area is closely above a continuous nagelfluh shelf formed by glaciers which is as such unfavourable for drainage and decomposition.

Programme analysis

The desired number of graves cannot be secured by courts alone; an additional urn wall is called for. The transverse connection to the old cemetery with its service buildings must be ensured despite the intersecting promenade.





Querverkehr vom alten Friedhof (mit seinem Dienstgebäude) muss trotz der Zäsur durch den Promenadenweg sichergestellt werden.

Problemanalyse

Die traditionellen Grabfelder in einem «jungen» Friedhof bieten keine Intimität und der (noch) nicht zu verhindernde Grabsteinsalat keinen visuellen Frieden. Zugangswege und Sammelort müssen deswegen so angeordnet werden, dass von ihnen keine Einsicht in die Grabfelder besteht.

Lösung

Schlechte Verwesungstiefe, Blickschutz und Urnenwand ergeben: Künstliches Heben der Grabfelder mit Stützmauern (um die Verwesungstiefe von 1,40 m zu erhalten), damit werden die Zugangswege zu Talmulden, diese zum Weiherbecken erweitert. Die Urnenwand schützt den Weiher als Meditationsort vor Passanten. Rückseite der Urnenwand und Grabfeldstützwände bilden zusammen den räumlichen Abschluss einer den Promenadenweg verschönernden Baumallee.

Die **Planelemente** sind folgende (siehe Grundriss): I der alte Friedhof, II die ausgeführte Erweiterung, III und IV die geplanten Erweiterungen.

Die Allee bildet die orthogonale «gebaute» Begrenzung auf der Südseite. Weiher und Zugangswege sind wie Spinne und Spinnennetz im asymmetrischen Gefüge der Grabfelder. Die Aufgänge zu den Grabfeldern sind immer indirekt und versteckt. Der Wasserfluss vom künstlichen Quell-

mentaire est nécessaire. La traversée de l'ancien cimetière (avec son bâtiment de service) doit être assurée malgré la césure provoquée par le chemin de promenade.

Analyse du problème

Dans un «jeune» cimetière, les aires tombales traditionnelles n'offrent aucune intimité et le désordre des pierres funéraires qu'il n'a pas (encore) fallu endiguer ne dérobe pas le champ visuel. C'est pourquoi, chemin d'accès et lieu de réunion doivent être disposés de façon à soustraire à la vue les aires tombales.

Solution

Mauvaise profondeur pour la décomposition, écran visuel et paroi à urnes donnent pour résultat: soulèvement artificiel des aires tombales au moyen de murs de soutènement (afin d'obtenir la profondeur de 1,40 m nécessaire pour la décomposition), les chemins d'accès s'augmentant ainsi de valonnements et ceux-ci d'une pièce d'eau. La paroi à urnes fait de l'étang un lieu de méditation protégé des passants. L'envers de la paroi à urnes et les murs de soutènement des aires tombales clôturent l'espace d'une allée d'arbres embellissant le chemin de promenade.

Les **éléments du plan** sont les suivants (voir plan): I l'ancien cimetière, II l'agrandissement exécuté, III et IV les agrandissements projetés.

Sur le côté sud, l'allée constitue la délimitation orthogonale «construite». Opposés aux aires tombales, étang et chemins d'accès forment, telle une araignée et sa toile,

Problem analysis

The traditional grave courts in a «young» cemetery do not offer any intimacy and, as yet unavoidable, the medley of tombstones offers no visual peace. Access lanes and gathering area must therefore be so located that the view of the courts from them is obstructed.

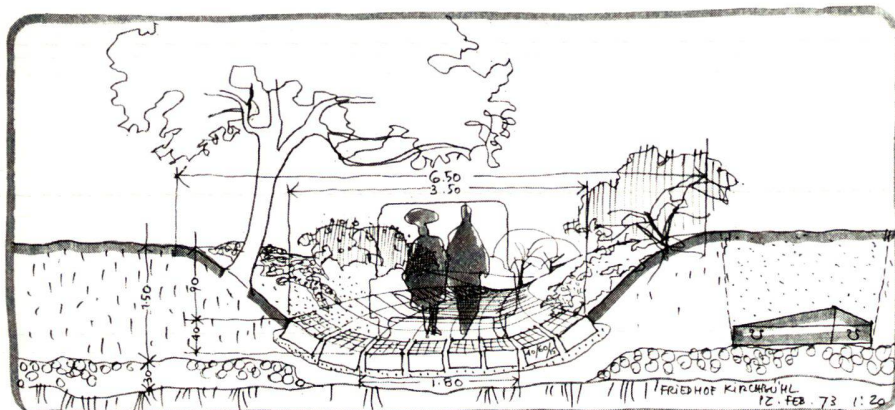
Solution

Poor decomposition depth, visual screening and urn wall make it necessary to raise the tomb areas by means of supporting walls (in order to obtain the decomposition depth of 1.40 m) so that the access paths become hollows enlarged into the pond hollow. The urn wall protects the pond, a site of meditation, from passers-by. The rear of the urn wall and the supporting walls together form the spatial boundary of an avenue of trees that adorns the promenade lane.

These are the **sections in the plan** (see ground plan): I old cemetery; II extension built; III and IV planned extensions.

The avenue forms the orthogonal «built» boundary to the south. The pond and access paths appear as a spider and spiderweb in the asymmetrical structure of the grave courts. The ramps to the courts are always indirect and hidden.

As dictated by the topography, the water flows from the artificial well basin to the pond in the north-south direction.



Oben: Als Allee ausgebildeter Friedhofsweg hinter der Urnennischenwand.

En haut: Chemin du cimetière formant allée derrière la paroi à urnes.

Above: Cemetery lane behind the intermediate urn wall, designed as an avenue.

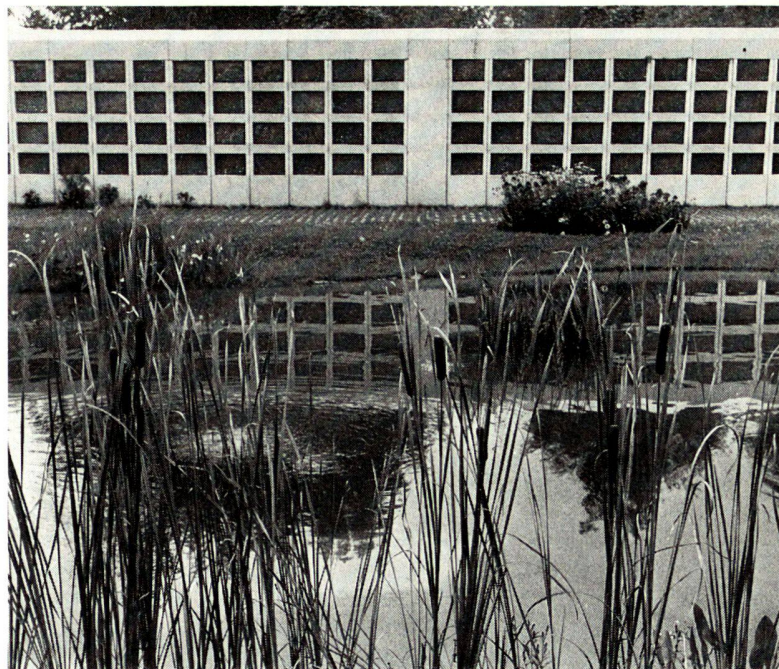
Links: Schnitt durch einen vertieften Weg im Friedhofsgelände.

A gauche: Coupe d'un chemin approfondi au terrain du cimetière.

Left: Cut through a deepened way in the cemetery ground.



Links: Quellbecken mit dem zwischen orts-
echten Nagelfluhblöcken gestalteten Wasser-
fall im erweiterten Friedhof von Stäfa.



Left: Spring pond with the waterfall designed
between local nagelfluh rocks in the enlarged
Stäfa cemetery.

Rechts: Blick über den Weiher zur Urnen-
nischenwand, die die Anlage gegen den Fried-
hofweg abschirmt.

A droite: Vue au-delà de l'étang sur la paroi
à urnes qui forme écran entre l'aménagement
et le chemin du cimetière.

Right: A view across the pond and of the
intermediate urn wall which screens off this
section against the cemetery.

becken zum Weiher verläuft topographie-
gemäss von Norden nach Süden.

Detailbearbeitung

Das Quellbecken flankiert die für biologi-
sche Regeneration des Weihers nötige Be-
lüftungs- und Zirkulationsanlage. Der zwi-
schen ortsechten Nagelfluhblöcken gestal-
tete Wasserfall ist genau so laut, um den
Pumpenlärm leicht zu übertönen. Die im-
mergrüne Hintergrundpflanzung soll das
Miniatureigenbild verstärken und die Mög-
lichkeit einer schattigen Quelle suggerie-
ren.

Der Weiher ist als Ruhepol in weichen
Grasmulden eingebettet. Schilfgras, Kano-
nenputzer und Seerosen durchsetzen die
durch örtliche Luftblasen bewegte Was-
serfläche. Wassertiere sind schon einge-
setzt. Die Urnenwand — aus vorfabrizier-
ten Betonelementen mit leicht zurückge-
setzten Steinplatten — rhythmisiert die
Komposition in fünf 48er Gruppen.

Im Gegensatz zu den oben beschriebenen
Elementen, die windgeschützt in den Mul-
den eine beschauliche Natürlichkeit su-
chen, wirken die Grabfelder schon durch
ihre Hebung eher künstlich. Diese Künst-
lichkeit ist durch ein biedermeierisches
Bank- und Baum-Motiv verstärkt.

Die **Allee** mit Blick gegen Osten besteht
aus diagonal versetzten Kugeluhornen zwi-
schen unterschiedlichen Mauerabschlüs-
sen, links die Rückseite der neuen Urnen-
mauer aus gestocktem Beton, rechts die
alte Friedhofmauer aus Sandstein. Der
Wegbelag hätte weich chaussiert sein sol-
len, was die Strassenwärter aber nicht ge-
statteten. Der Trost über die Asphaltie-
rung ist der, dass die Schulkinder Start
und Ziellinie für Kurzwettkämpfe aufmalen
können.

Abschliessend kann gesagt werden, dass
diese Arbeit das Kind einer glücklichen
«Ehe» ist zwischen Architekt (als Autor
des Wettbewerbsprojektes), Gartenarchitekt
und Gemeindeingenieur.

une structure asymétrique. Les rampes
menant aux aires tombales sont toujours
indirectes et masquées.

L'eau vive du bassin artificiel de l'étang
s'écoule, conformément à la topographie,
du nord au sud.

Etude détaillée

Le bassin d'eau vive flaque l'installation
de circulation et d'aérage nécessaire à
la régénération biologique de l'étang. La
chute d'eau aménagée entre les blocs natu-
rels de poudingue calcaire est juste assez
sonore pour légèrement dominer le bruit
des pompes. La végétation à feuilles per-
sistantes de l'arrière-plan doit renforcer
l'image d'un paysage miniature et suggérer
l'éventualité d'une source ombragée.

L'étang, hâvre de paix, est inséré au creux
de vallonnements herbeux. Laïches, joncs et
nénuphars émaillent la surface de l'eau
que des bulles d'air agitent par endroits.
Une faune aquatique s'est déjà installée.
La paroi à urnes — en éléments de béton
préfabriqués avec des dalles légèrement
en retrait — donne un rythme à la com-
position, en cinq groupes de 48.

Contrairement aux éléments décrits ci-
dessus qui, protégés du vent au creux des
vallonnements, tendent à un naturel pai-
sible, les aires tombales, par leur soulève-
ment déjà, ont un aspect plutôt artificiel.
Ce caractère artificiel est accentué par
un motif banc et arbre style Biedermeier.

L'**allée** regardant vers l'est se compose
d'érables taillés en boules placés en dia-
gonale entre différents murs de clôture, à
gauche l'envers de la nouvelle paroi à urnes
en béton bretté, à droite l'ancien mur
du cimetière en grès. Le revêtement du
chemin aurait dû être un macadam mou,
mais les cantonniers ne l'ont pas autorisé.
Une consolation, c'est que l'asphaltage
permet aux enfants des écoles de tracer
des lignes de départ et d'arrivée pour leurs
petites courses de vitesse.

On peut dire en conclusion que ce travail

Detail handling

The well basin flanks the aerating and
circulating system necessary to the bio-
logical regeneration of the pond. The
waterfall designed between grown nagel-
fluhs rocks is just so loud as necessary to
drown the noise of the pump. The ever-
green backdrop plants are designed to
enhance the miniature scene and to sug-
gest the possibility of a shady spring.

The pond is embedded in soft grassy hol-
lows as a place of rest. Reed grass and
water lilies enliven the sheet of water
slightly moved by local air bubbles. The
pond has been stocked with aquatic ani-
mals. The urn wall formed of prefabricated
concrete units with slightly inset stone
slabs creates a rhythm with five groups
of 48.

Contrary to the elements just discussed,
which are seeking contemplative natural-
ness in hollows screened from the wind,
the grave areas have a somewhat artificial
appearance if only by the fact that they
are raised. This artificialness is under-
lined by a Biedermeier motif of benches
and trees.

The **avenue** looking to the east is formed
of diagonally staggered spherical maple
between varying wall units: the rear of the
new urn wall of bush hammered concrete
to the left, the old sandstone cemetery wall
to the right. The lane surface should have
been soft, but the maintenance personnel
vetoed the idea. The mitigating property of
the asphalt surface is that it enables the
school children to chalk start and finish
lines for sprints.

In conclusion it may be said that this work
is the offspring of a happy «marriage» be-
tween the architect (as the author of the
competition project), the garden architect
and the communal engineer.

est le fruit d'une «union» heureuse entre
l'architecte, l'architecte-paysagiste et l'in-
génieur communal.